



بسم الله الرحمن الرحيم

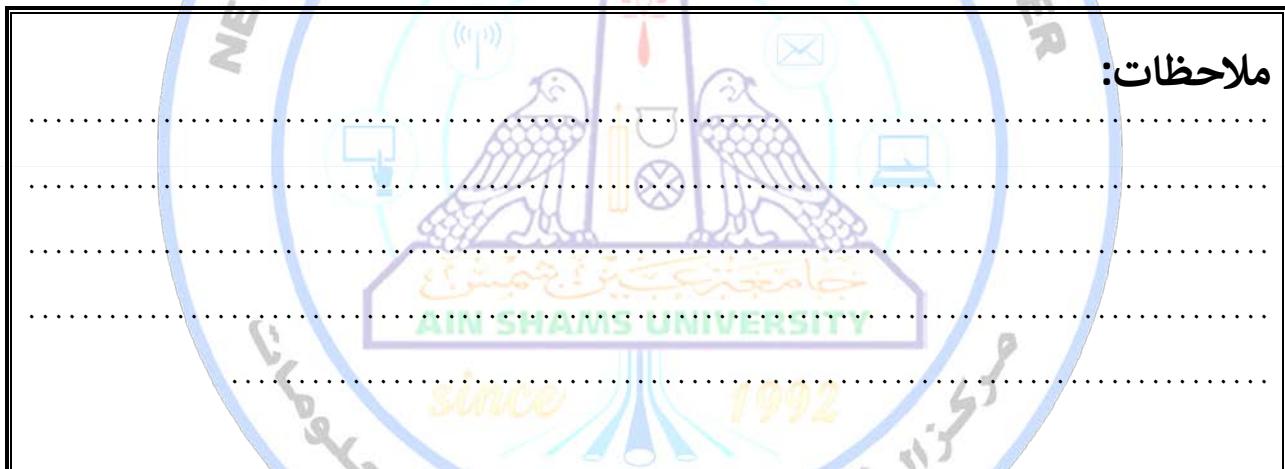
٥٥٥٥٥

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / هناء محمد علي

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون أدنى

مسؤولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات:





كلية الآداب



كلية معتمدة



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

فرع اللغة الفارسية وآدابها

تحليل أخطاء الترجمة التحريرية من الفارسية إلى العربية لدى دارسي اللغة الفارسية

تطبيقاً على طلاب الفرقة الرابعة في الجامعات المصرية (القاهرة-عين شمس-

حلوان-الأزهر)

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في الآداب قسم اللغات الشرقية

إعداد

الباحثة/ هناء عاطف إبراهيم خليل

إشراف

د. شيرين خيري عبد النبي

أ.د منى أحمد حامد

أستاذ اللغة الفارسية المساعد

أستاذ اللغة الفارسية

قسم اللغات الشرقية

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

كلية الآداب-جامعة عين شمس

كلية الألسن-جامعة عين شمس

2022





كلية الآداب



كلية معتمدة



جامعة عين شمس

## صفحة العنوان

اسم الطالب: هناء عاطف إبراهيم خليل

الدرجة العلمية: ماجستير

القسم التابع له: اللغات الشرقية

اسم الكلية: الآداب

الجامعة: جامعة عين شمس

سنة المنح: 2022





كلية الآداب



كلية معتمدة



جامعة عين شمس

### رسالة ماجستير

اسم الطالب: هناء عاطف إبراهيم خليل

عنوان الرسالة: "تحليل أخطاء الترجمة التحريرية من الفارسية إلى العربية لدى دارسي اللغة الفارسية، تطبيقاً على طلاب الفرقة الرابعة في الجامعات المصرية (القاهرة-عين شمس-حلوان-الإسكندرية)".

اسم الدرجة (ماجستير)

(لجنة الإشراف)

الوظيفة: أستاذ اللغة الفارسية قسم اللغات الشرقية  
الإسلامية كلية الألسن-جامعة عين شمس

الاسم: أ.د منى أحمد حامد

الوظيفة: أستاذ اللغة الفارسية المساعد-قسم اللغات  
الشرقية- كلية الآداب- جامعة عين شمس

الاسم: د. شيرين خيري عبد النبي

تاريخ البحث: 20 / / 20

أجيزت الرسالة بتاريخ

20 / /

الدراسات العليا

ختم الإجازة

20 / /

موافقة مجلس الجامعة

20 / /

موافقة مجلس الكلية

20 / /



## شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد..

الحمد والشكر لله حمداً كثيراً؛ إذ أتاح لي إنجاز هذا العمل، والشكر والعرفان لعائلتي الكريمة على ما قدموه لي من دعم وتشجيع على المثابرة والسعى لإنتمام هذا العمل.

كما أتوجه بجزيل الشكر والامتنان لـ أ.د منى أحمد حامد، د. شيرين خيري عبد النبي، على إشرافهما على هذه الرسالة، وإرشادهما، وتقديمهما يد العون، ودعمهما لي طوال هذا الوقت، وحرصهما على إنجاز هذا العمل وظهوره في أفضل صورة.

كما أود أن أشكر أستاذة اللغة الفارسية في الجامعات المشاركة في عينة الدراسة، على سعة صدرهم، ومساعدتهم لي في تطبيق العينة على طلابهم، وهم:  
أ. د ايمان محمد إبراهيم عرفة؛ أستاذ اللغة الفارسية-قسم اللغات الشرقية-كلية الآداب  
جامعة القاهرة.

أ.د ماجدة محمد على العناني؛ أستاذ اللغة الفارسية-قسم اللغات الشرقية-كلية الآداب-  
جامعة حلوان.

د. فاطمة الزهراء جمال الدين؛ مدرس اللغة الفارسية-قسم اللغات الشرقية-كلية الآداب-جامعة حلوان.

د. صالح شبل عبد المعطي النمر؛ مدرس اللغة الفارسية-قسم اللغة الفارسية-كلية اللغات والترجمة-جامعة الأزهر

د. زينب بشار؛ مدرس اللغة الفارسية-قسم اللغة الفارسية-كلية الدراسات الإنسانية-  
جامعة الأزهر.



بسم الله الرحمن الرحيم

"إِنْ أُرِيدُ إِلَّا إِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوْكِيدُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ" <sup>1</sup>

صدق الله العظيم

---

<sup>1</sup> آية (88) -سورة هود



## الفهرس

رقم الصفحة	العنوان
2	ملخص البحث
4	المستخلص
5	المقدمة
12	التمهيد
20	المبحث الأول: الخطأ أنواعه ومصادره
50	المبحث الثاني: الأخطاء الصرفية في الترجمة
140	المبحث الثالث: الأخطاء الدلالية في الترجمة
189	المبحث الرابع: الأخطاء النحوية في الترجمة
221	الخاتمة
226	قائمة المصادر والمراجع
238	قائمة مصطلحات البحث
240	الملاحق
i	Abstract
iii	Conclusion



## ملخص البحث

يُعني هذا البحث بدراسة بعض المشكلات المرتبطة بمهارة الترجمة لدى متعلّمي اللغة الفارسية بوصفها لغةً ثانيةً من خلال تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية، ومن ثمّ طرح حلول ومقترنات لحل هذه المشكلات، للإسهام في عملية تطوير تعليم اللغة الفارسية

وقد اعتمدت هذه الدراسة على منهج التحليل التقابلّي؛ إذ حيث تمّ تحليل عينة من أخطاء الطّلاب في الترجمة التحريرية وتقديرها من خلال التقابل اللغوي بين اللغة الفارسية (لغة المتعلّم الثانية)، واللغة العربية (لغة المتعلّم الأولى)، من حيث المستويات الصّرفية، والدلالية، والنحوية. وقد توصلّ البحث إلى عدّة من النتائج منها أنّ:

1. الترجمة التحريرية ليست مجرد نقل لنص صامت من لغة إلى أخرى؛ ولكنها مجموعة من النّظم والقواعد اللغوية التي تحكم كلتا اللغتين.
2. الهدف من تحليل أخطاء الترجمة وتقديرها وتصويبها؛ هو الوقف على المشكلات التي تواجه طلاب اللغة الثانية أثناء عملية الترجمة، والإسهام في الوصول إلى حلول وطرق لعلاجها.
3. يمكن استغلال العامل الإيجابي للتدخل اللغوي بين اللغتين، لتسهيل وصول القاعدة إلى الطّالب، من خلال التدريب المستمرّ، وتوضيح الاختلاف بين اللغتين؛ حتى لا يقع متعلّم اللغة الثانية في أخطاء التدخل اللغوي.
4. وجوب مراعاة اختيار المحتوى الدراسي والتدريج عند تعليم الترجمة التحريرية لمتعلّمي اللغة الثانية.
5. تجنب التدريس بأسلوب الأنماط الجاهزة أثناء تدريب الطّالب على كيفية الترجمة التحريرية؛ لأنّ هذه الطريقة ستؤدي إلى حفظ الطّالب قوالب من الجمل المترجمة، فأصل تعلم الترجمة هو الممارسة وليس مجرد حفظ قوالب مترجمة.

6. تدريب الطلاب على إتقان المستوى الصرف في اللغة الفارسية من خلال الممارسة الفعلية للترجمة، وشرح القواعد الصرفية في قاعة الدرس.
7. تدريب الطلاب على المستوى الدلالي، من خلال كيفية البحث في المعجم، وكيفية اختيار المعنى المناسب للنص، وكذلك مراعاة الأسلوب الدلالي في الترجمة.
8. تدريب الطلاب على المستوى النحوى من حيث شرح تركيب وبناء الجملة، والتركيز على كيفية ترجمة الجمل البسيطة والمركبة؛ وخاصة الجمل التي تحتوي على أدوات الربط.